

PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE  
(AUTONOMOUS)

MSc DEGREE EXAMINATION MAY 2022  
(Fourth Semester)

Branch – ENGLISH

**ADVANCED ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES**

Time: Three Hours

Maximum: 75 Marks

**SECTION-A (10 Marks)**

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL marks (10 x 1 = 10)

1. To which system did translators first begin to translate?
  - a) Greek
  - b) French
  - c) Roman
  - d) English
2. In which book does J.C Catford classify translation into categories?
  - a) A Linguistic Theory of Translation
  - b) Translation Studies
  - c) Approaches to Translation
  - d) Translation Theory
3. Name the process in which the entire text is submitted for the translation process.
  - a) Partial Translation
  - b) Full Translation
  - c) Back Translation
  - d) Auto Translation
4. Regarding the loss of information from the source text so as to focus on the target audience refers to which strategy?
  - a) Foreignizing
  - b) Domesticating
  - c) Alienating
  - d) None
5. Which level of translation denotes the feedback of the translator after reading the Source Language Text?
  - a) Textual Translation
  - b) Referential Translation
  - c) Cohesive Translation
  - d) Naturalness
6. Mention the other cause for loss in translation.
  - a) Loss
  - b) Gain
  - c) Untranslatability
  - d) Lexical
7. Name the writer who popularised Comparative Literature in England?
  - a) Edward Marlowe
  - b) F.R.Lewis
  - c) Mathew Arnold
  - d) T.S. Eliot
8. Name the method in which the translation underwent important changes.
  - a) Scholarly
  - b) Appraisal
  - c) Writing
  - d) Printing
9. Whose history does the novel *Vidi Velli* trace?
  - a) Appar
  - b) Manikavāsagar
  - c) Gnanasambandar
  - d) Thirunavukarasar
10. Whose renderings of the Ramayana and Mahabaratha in English are a work of recreation?
  - a) Vikram Seth
  - b) R.K Laxman
  - c) R.K Narayanan
  - d) Raja Rao

Cont...

**SECTION - B (25 Marks)**

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL Marks (5 x 5 = 25)

- 11 a Analyse the nature and scope of translation.  
OR  
b Explain Word for Word and Sense for Sense translation.
- 12 a Classify Transliteration and Transcreation.  
OR  
b Discuss Partial and Full Translation.
- 13 a Analyse untranslatability with an example.  
OR  
b Identify the problems received at the cultural and phonological levels of translation.
- 14 a Demonstrate the three challenges involved in drama translation.  
OR  
b Prose is simpler and easier to translate – Explain.
- 15 a Trace the spiritual elements present in the novel *Vidi Velli* by Suryaganthan.  
OR  
b Introduce Valmiki and Kambar, through a short note.

**SECTION -C (40 Marks)**

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL Marks (5 x 8 = 40)

- 16 a Trace the role of a translator, while tracing the role of translation.  
OR  
b Give a brief account of the target audience.
- 17 a Elaborate on any four kinds of translation.  
OR  
b Differentiate Partial, Full, and Back Translation.
- 18 a Analyse problems encountered at translation.  
OR  
b Solution attained at various levels during translation.
- 19 a Illustrate the importance of Comparative Literature.  
OR  
b Sketch the merits and demerits of translating poetry.
- 20 a Make a comparative study on the novels *Vidi Velli* and *The Morning Star*.  
OR  
b Critically analyse the character of Rama and Sita in Valmiki Ramayana and Kamba Ramayana.